

Tess is welcome!

Anche tradurre è alto artigianato

Rivista bilingue. Gli allievi del Centro Studi Casnati traduttori di un numero sui mestieri tradizionali 4.0

MARIA GIOVANNA BULLOCK*

Interessante e di grande rilievo per la comunità dei traduttori il tema di questo numero di "Tess" che indaga il dialogo instauratosi tra i mestieri artigiani e il digitale. Solo quattro anni fa, nel 2016, in un altro articolo, tracciavo infatti un parallelo tra traduttori e artigiani, sottolineando come da entrambe le categorie ci si aspetti la capacità di lavorare "a regola d'arte".

L'evoluzione digitale

Eppure proprio nel 2016 qualcosa è cambiato nel mondo della traduzione con l'annuncio da parte di Google Brain di un sistema di traduzione automatica basato su reti neurali, in grado di analizzare un'intera frase come unità traduttiva unica anche in presenza di punteggiatura e di articolazione complessa. Tale sistema ha permesso di ridurre del 60% la percentuale di errore rispetto ai sistemi generati con metodi statistici sulla base di corpora linguistici in au-

■ Nell'era 4.0 bisogna saper abbracciare le tecnologie, ma anche fare "ad arte"



ge sino a quel momento. A ruota altre piattaforme hanno attivato sistemi analoghi o perfino più affidabili, basati su reti neurali convoluzionali e su ulteriori sviluppi dell'intelligenza artificiale.

I traduttori come gli operatori del tessile si trovano dunque a dover fare i conti con un mondo del lavoro in cui le macchine eseguono agevolmente compiti a lungo ritenuti appannaggio umano. E gli uni come gli altri si sono dovuti rassegnare a nuovi equilibri in cui, per fortuna, gli esperti del mestiere giocano ancora un ruolo determinante. Nel campo della traduzione, per esempio, è in forte crescita la PEMT, la "post-editing machine translation", dove una prima traduzione del testo viene effettuata automaticamente, mentre la revisione del testo viene affidata a un traduttore al quale è affidato il compito di verificare che un testo, apparentemente scorrevole e corretto da un punto di vista grammaticale e lessicale, non si discosti in realtà in modo significativo dal testo originale.

Approccio "sartoriale"

Il nostro compito al Casnati? Insegnare ai giovani traduttori che anche nell'era della Traduzione 4.0 per revisionare il lavoro di una macchina bisogna saper padroneggiare le



La modella Francesca Polverini nella cover story dedicata al "Bon chic, bon genre" FOTO DAVIDE PAPPALETTA

tecniche tradizionali, proprio come nelle scuole ed accademie della moda viene insegnato ai professionisti del futuro che per operare nell'era dell'Industria 4.0 bisogna saper sì abbracciare le nuove tecnologie, ma anche cogliere l'instimabile eredità della sapienza artigiana.

E quindi in entrambe le realtà si fa ancora vita "da bottega", con i vecchi del mestiere che trasmettono conoscenze e competenze per formare figure capaci di combinare la padronanza del mestiere con le nuove tecnologie.

* Docente del liceo linguistico "Casnati", coordinatrice dei traduttori di "Tess". (A sinistra: modello di Giorgio Armani)



Maria Giovanna Bullock DOCENTE

In collaborazione con il Centro Studi Casnati

Sguardo fresco sulla moda Giovane team da applauso

È dedicato allo stile neo-borghese il numero primaverile di "Tess" (3,50 euro + il quotidiano).

La versione inglese della rivista bilingue è a cura del Centro Studi Casnati, Liceo linguistico. Hanno affiancato la professoressa Maria Giovanna Bullock, coordinatrice di progetto, la professoressa Alessandra Franzini, interprete, docente di inglese e di interpretariato e la professoressa Claudia Poltronieri, mediatrice, docente di inglese e di inglese per il turismo. Classe 3a Linguistico: Marta Allevi, Rebecca Bianco, Serena Biscuoli, Desirée Caputo, Alice Celio, Camilla Ceresa, Cristina Chianese, Camilla Rachele Crippa, Lorenzo Dal Ben, Valentina Dell'Acqua, Giada Galdiolo, Raissa Ghioldi, Agata Lainati, Claudia Licerì, Asia Manzi, Gaia Merazzi, Michelle Minach, Martina Palma, Lavinia Laetitia Rainoldi, Anna Roncoroni Colarieti, Isabella Erika, Schmalzbauer, Alessia Valli. Classe 4a Linguistico: Jiselle Elika

Arcio, Silvia Bevilacqua, Giorgia Borroni Trebbi, Diana Corti, Andrea Matilda Grazi, Martina Marsala, Julia Molinari, Jacopo Morgillo, Anna Palmieri, Vanessa Perez, Sofia Rubbo, Mattia Trabattini, Sara Leucci. Classe 5a Linguistico: Lisa Bianchi, Matilde Biondi, Francesca Castelli, Ilaria Castelli, Gabriel Guldenfels, Lucia Lietti, Marta Mauri, Leonardo Mazza, Emanuele Pezzotta, Elisa Riva.



La copertina di "Tess"